

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Francese III anno
Corso di studio	L-12 Comunicazione linguistica e interculturale
Crediti formativi	9 CFU
Denominazione inglese	French Language and Translation III
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Giovanna Devincenzo	giovanna.devincenzo@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN/04	

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	III anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	01 ottobre 2018
Fine attività didattiche	25 maggio 2019

Syllabus	
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Capacità di comprensione ed espressione, scritta e orale, e di riflessione metalinguistica. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Capacità di esprimersi con fluidità nella lingua francese e di partecipare a progetti di varia natura di ambito europeo ed extra-europeo e di seguire convegni e dibattiti internazionali. • <i>Autonomia di giudizio</i> Sviluppo di capacità critiche autonome, di

	<p>valutazione dell'attendibilità delle informazioni acquisite e pratica degli aspetti culturali che la lingua veicola.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di presentare e offrire in maniera chiara le proprie competenze, anche in un'ottica comparatistica a livello culturale • <i>Capacità di apprendere</i> Abilità di acquisizione di nuove modalità espressive e di confronto culturale e glottodidattico.
Contenuti di insegnamento	<p>Contenuti di lingua: Conoscenza delle strutture grammaticali complesse della lingua francese. La frase complessa (complementi per le classi superiori sui diversi tipi di proposizioni subordinate); i verbi ad alto tasso di irregolarità, la modalizzazione, le espressioni figurate; l'uso dei connettori logici; le locuzioni ricorrenti.</p> <p>Contenuti di civiltà: I media e la comunicazione, i trasporti, la moda, la stampa, il teatro, l'organizzazione dello spazio urbano (città/periferia/campagna) e del territorio nazionale (centralismo, decentralizzazione).</p> <p>Contenuti relativi alle competenze di traduzione: Approfondimento della traduzione di testi complessi autentici di tipo specialistico, con aperture al confronto con testi professionali e loro traduzioni di pari tipologia.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - E. Morin, <i>Terre-Patrie</i>, Paris, Seuil, 2010. - M. Augé, <i>Eloge du bistrot parisien</i>, Paris, Payot, 2015. - A. Rey, <i>Les mots de saison</i>, Paris, Folio, « Senso », 2014. - D. Wolton, <i>McLuhan ne répond plus</i>, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 2009. - N. Braconnay, <i>La justice et les institutions juridictionnelles</i>, Paris, La Documentation française, 2008. - J. Podeur, <i>La pratica della traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2002. - U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Milano, Bompiani, 2003.
Note ai testi di riferimento	Il dettaglio delle parti da approfondire dei testi in programma sarà indicato dal docente nel corso delle lezioni. Per gli studenti non frequentanti il programma potrebbe comportare delle variazioni.
Metodi didattici	Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti anche seminari con docenti italiani e stranieri .

Metodi di valutazione	L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale, entrambe tese a valutare le competenze linguistiche maturate dallo studente così come le sue conoscenze metodologiche e contenutistiche.
Criteri di valutazione	Sarà valutata la conoscenza e l'uso, orale e scritto, di strutture grammaticali complesse della lingua francese (la frase complessa, verbi ad alto tasso d'irregolarità; espressioni figurate e frasi fatte; uso dei connettori logici; locuzioni ricorrenti), in ottemperanza delle competenze e dei livelli linguistici riferiti al Quadro Europeo delle Lingue straniere. Lo studente dovrà aver maturato la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione francese-italiano, italiano-francese.
Altro	Per informazioni (orari di ricevimento, avvisi, materiale didattico etc.) fare riferimento alla pagina docente all'indirizzo http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna E-mail del docente: giovanna.devincenzo@uniba.it Gli studenti impossibilitati ad utilizzare le ore di ricevimento possono richiedere via e-mail un appuntamento alla docente.